

## 《楚辞》中荆沙方言词例略

王 群 生

《楚辞》带有浓郁的地方色彩,而造成这种地方色彩的重要因素之一,是《楚辞》作者采撷了大量的“楚地词语”。自屈原所处的时代至今日,社会发生了巨大变化。然而,《楚辞》中的一些词语,仍然活跃在屈原的故乡——荆沙地区的群众口语和民间文学作品中。现仅就“沓”等六个词语做一些粗略探讨。

沓[ta<sup>42</sup>]或[ta<sup>12</sup>]《楚辞·天问》:“天何所沓?”“沓”,本字即“逌”。“沓”即“复合,交接”义。金开诚把“天何所沓”解释为“天空的边沿是在哪里和地面接合的。”<sup>①</sup>这无疑是正确的。《方言·卷三》:“……逮,逌,及也。东齐曰逮,关之东西曰逌,或曰及。”郭璞注:“今荆楚人皆云逌。”“沓”是以此物加于彼物。今荆沙地区的洪湖、沔阳、潜江、钟祥等地,皆有以“沓(逌)”作“交合”义的法。一般是把禽、畜交配叫“沓”。如牛、猪等交配谓“搭(沓)脚,沓圈子”。鸡、鸭交配均称“打水”(即沓水)<sup>②</sup>。有时也指人。如“出嫁没几年,沓脚就生了几个伢子。”

梗[Ken<sup>12</sup>]强,使劲。《楚辞·橘颂》:“淑离不淫,梗其有理兮。”王逸注:“梗,强……梗然坚强。”《方言·卷二》:“梗,猛也。”指“强而有力”。《广雅·释诂·四》:“梗,强也。”荆沙方言中,“梗”作“用力,使劲”讲,或直接作动词,当(使劲)“顶,举”讲。如:“伢儿梗了半天(指拉尿),也没梗出来”、“两百多斤重的麻袋,他硬是梗起来了。”《红楼梦十回》:“凤姐听了,把头一梗。”这个“梗”,亦有“使劲”义。

轲[ən<sup>35</sup>]阻碍车轮之木;顶。《离骚》“朝发轲于苍梧兮,夕余至于县圃。”“朝发轲于天津兮,夕余至于西极。”《说文·车部》:“轲,碍车也。”《字汇·车部》:“去轲,轮动而车行……”今荆沙地区的沔阳、洪湖等地,仍沿用“轲”的古音义,作“阻车之木”讲。如:“用砖把车轲倒(挡住车轮底部),车滑下去不得了。”有时也把“轲”当“顶”讲。如:“垫子下面有硬东西,坐着蛮轲人。”

黄昏[xuan<sup>213</sup>xuən<sup>55</sup>]傍晚:糊涂。黄昏的本义是“天将黑时”。如:“昔君与我弑言兮,曰黄昏以为期”。(屈原《抽思》)《楚辞》的其他作品,也多次用到“昏”。如:“昏微遵迹。”(《天问》)“固将重昏而终身。”(《涉江》)这些“昏”一般都作“暗,乱”讲。

《说文》:“黄,地之色也。”“昏,日冥也。”《淮南子·天文训》:“日至于虞渊,是谓黄昏。”引申为昏(糊涂)。”<sup>③</sup>

“黄昏”一词在《楚辞》中的出现,说明在屈原时代,今湖北江陵一带就有“黄昏”一词。值得注意的在于,今湖北荆沙地区,“黄昏”一词,特别是它的引申义“糊涂”等,用得极广,极频繁。例如:“小伙子栽到水里,喝了几口水,就搞黄昏了。”<sup>④</sup>“大麦没黄小麦黄,黄昏老子黄昏娘。”<sup>⑤</sup>“女儿说娘老黄昏,洗脸端来米汤盆。”<sup>⑥</sup>“黄昏”还可以叠用:“整天黄里黄昏的。”“黄昏”还常省去

“昏”，仍作“黄昏”讲，且是“黄昏”的引申义：1、不讲道理，不明事理。如“十个女人九个黄。”<sup>⑦</sup>“黄”还能做构词成分，构成“糊涂”类新词，如“二黄，二黄八调”，都指糊里糊涂，不讲道理。2、无分寸。如：开黄口、开黄腔（无分寸乱开口，说大话）。

“黄昏”一词，先秦时就出现在《楚辞》中（其它诗文亦用）。就今荆沙方言中大量使用“黄昏”的语言事实来看，即使不能肯定“黄昏”是古楚语词，但至少也表明在湖北荆沙地区，其得到了继承和发展。

浪浪[lan<sup>213</sup>lan<sup>213</sup>]一词出自屈原《离骚》：“揽茹蕙以掩涕兮，沾余襟之浪浪。”屈原是湖北江陵人<sup>⑧</sup>，因而，“浪浪”当是“荆楚方言词”。“浪”，唐韵，朗纽字，平声（《集韵》）。汉·王逸释为“流貌”。其后，所有的辞书及《楚辞》注家，都把“浪浪”释为“流貌”。如《广韵》：“浪浪，流也。”《玉篇》：“浪浪，流也。”具体说，即为“流泪的样子”。

就屈原“沾余襟之浪浪”一句的句法关系看，“之”后的“浪浪”，应为“襟”的后置形容词。它是修饰衣襟的，其词义应为“飘飘荡荡的”。“沾余襟之浪浪”，应释为：“（泪水）沾湿我飘飘荡荡的衣衫。”今荆沙 13 县市的天门、沔阳、监利等地，“浪浪”仍然在使用，其词义也确实是“飘飘乎乎的样子。”例如：“你看那人，衣服穿得蛮敞，浪浪声么！”“这块布料不行，浪浪声么！”“这种纸质量差，浪浪声！”这里的“浪浪”是指布料，纸张单薄，飘飘乎乎不结实。我们以为，“浪浪”的这种音义和用法，正是古荆楚方言词的活化石<sup>⑩</sup>。

厦[sa<sup>213</sup>]或作𪛗<sup>213</sup>⑨《楚辞·招魂》：“冬有寒厦，厦室寒些。”《广韵》厦，胡雅切：厦屋。《说文新附》：“厦，大屋也。”“厦”是“大屋”。此义在荆沙地区几乎不用了，但“小屋”之义尚存。如江陵等地农村，把沿正房屋檐顺势接的成斜坡状的小房子，叫“偏厦子”。此与“厦”的古义显然是相通的。

附 记：湖北荆沙 13 县、市指江陵县、沙市市、潜江市、石首县、松滋县、公安县、钟祥市、荆门市、京山县、天门市、仙桃市（旧沔阳县）、洪湖市、监利县。文中记江陵音，非江陵音在注中说明。江陵方言声、韵母，见《湖北方言调查》油印本；声调见拙作《荆沙方言与普通话的对应规律》，载《普通话》1987 年 1—2 合刊。

#### 注 释：

- ① 见《楚辞选注》，北京出版社 1980 版，第 61 页。
- ② 《钟祥县志》，湖北人民出版社 1990 年版，第 61 页。
- ③ 王力：《同源字典》，第 507 页。
- ④ 《荆州地区民间故事集》，中国民间文艺出版社 1990 年版，第 324 页。
- ⑤ 《钟祥县谚语分册》，《荆州地区谚语集》，中国民间文艺出版社 1990 年版，第 201 页。
- ⑥ 《松滋县歌谣分册》《荆州地区歌谣集》，中国民间文艺出版社 1990 年版，第 34 页。
- ⑦ 《荆州地区谚语集》，第 279 页。
- ⑧ 屈原是江陵人，参看《江陵县志》第 753 页。
- ⑨ 参看拙作《浪浪新探》，载《荆洲师专学报》1992 年第 1 期。
- ⑩ 湖北荆沙 13 县、市，只有钟祥有接近普通话的 ㄌㄨˋ ㄌㄨˋ ㄌㄨˋ 参看拙作《湖北方言的颤音》载《语言研究》1987 年第 2 期。

（本文责任编辑 张炳煊）